

圣经中的神叫什么名字？

圣经(旧约)是由希伯来语写的，希伯来语是犹太人的语言，圣经(旧约)本来就是犹太人的圣经。圣经中的神至圣的名字是 יהוה，这个名字在圣经中出现超过 6800 次，在神的各种名号当中出现的次数是最高的；相比之下，“神”(Elohim)如此重要的一个字才出现 2600 次。יהוה 是四个辅音字母，英语译音是 YHWH。在许多与圣经有关的书或文章里，YHWH 就代表神的名字。

YHWH 这个名字的意思

圣经开卷第一句话是：起初，神(Elohim)创造天地… 神的灵在大水上盘旋，神说：“光！”就有了光。可见，Elohim 是用以形容神拥有无穷能力，是宇宙万物的创造者，是至高无上的主宰。至于 YHWH 这名字，首次在创世记第 2 章出现。第 2 章 7 节说：“耶和华神(YHWH Elohim)便取地上的尘土造人，朝他鼻孔里吹进生命之气，亚当就成了有灵的活人。”与 Elohim 相比，YHWH Elohim 所表达的是创造主的名字叫 YHWH，他却与宇宙万物十分接近，而对人类来说，更是近在身边。

出埃及记第 3 章 14 节记载了摩西询问神的名字，说：“他们若问我：‘神叫什么名字？’我该对他们说些什么呢？”神只说：“Eheyeh asher eheyeh.”译成中文就是“我是怎样就怎样”或“我将来怎样就怎样”，仿佛答非所问。15 节接着说，神便告诉摩西他的名字是 YHWH，说：“YHWH 你们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神，差遣我到你们这里来；这是我的名字，是我的纪念，直到永远。”YHWH 这名字是什么意思？为什么先说：“Eheyeh asher eheyeh”，然后才说他的名字是 YHWH？显然，线索就在于那耐人寻味的第一句。

Eheyeh 是动词，是 hayah 的未完成时态(imperfect tense)。论时态，希伯来语只有完成和未完成两种概念。在希伯来语语境里，已经过去的事就是完成的。凡未曾过去的事，包括现在的事和未来的事都属未完成的。作为原形动词，hayah 可以有“是”“发生”“成为”“在”“存有”等意思。作为 hayah 的未完成时态，eheyeh 可以有“是”或“将是”，“正发生”或“将要发生”，“成为”或“将成为”，“在”或“将在”等意思。因为是未完成时态的缘故，同一句话就包含现在和未来两层含意。因此，不少英语圣经译本把 Eheyeh asher eheyeh 翻译成 I am who I am¹或 I will be who I will be²。意思就是“我是怎样就怎样，我将来怎样就怎样”。为什么中文圣经和合本翻译成“我是自有永有的”呢？在此和合本不是纯粹按语义直接翻译，而是释义，是演绎。和合本翻译者的思路是可以理解的。那自称我是怎样就怎样，将来怎样就怎样的，也当然是自有永有的。以上都是有代表性的基督教译本的翻译。反映着基督教翻译者们对语义学和句

法(英译本)以及释经的考虑(和合本)。尽管如此,这些对表达句子的弦外之音,仍见不足。在这里,值得注意的是犹太人传统的译本。

《他尔根》(Targum)是犹太教师们对《摩西五经》³为易于理解的意译本。其中《伪约拿单他尔根》(Targum Pseudo Jonathan)对出埃及记 3. 14 释义如下:“YHWH 的道对摩西说:“我启唇一呼,诸天造就,话一出,星空万象。”你要对以色列人这样说:“那名叫我是怎样就怎样我将来怎样就怎样的打发我到你们这里来。”’ YHWH 以无穷能力创造了万有就必须统管万有,昔日如此,将来也必如此,以色列人可以靠他得救。这就是《伪约拿单他尔根》的翻译者对文本的演绎。拉希(Rashi)是历代犹太释经家中一位代表人物。他就出埃及记 3. 14 注释的时候写道:神回答摩西说,“我必与你们同甘共苦,在当前的水深火热中如此,在未来的苦难也必如此。你要对以色列人这样说:“那必与你们同甘共苦的打发我到你们这里来。”’(Berachos 9b)可见《伪约拿单他尔根》的翻译者和拉希都认为,YHWH 对摩西的回复是有弦外之音的。两者既充分地考虑到原文的语意,更考虑到以色列人在埃及作为奴隶的处境。也就是说,他们(尤其拉希)更是符合了按照上下文释经的基本准则(参出埃及记 3. 7)。这一点是上述基督教英中译本所不及的。

笔者的拙见是,以上观点都有可取之处。不过,摩西问的是神叫什么名字。为什么神不直截了当回答他?为什么先说:“Eheyeh asher eheyeh”?这句话却不是个名字。笔者认为神要摩西知道,首先,作为万物的创造主他是不可言喻的。语言不能把他说得完全清楚,也没有名字能全面地代表他(14节)。但为了人能易于与他打交道,才姑且用了 YHWH 这名字(15节)。在此,老子⁴与圣经,异曲同工。

综合来说,YHWH 的意思是创造主虽然至高无上,却近在身边,与人同甘共苦。

YHWH 的读音

YHWH 的读音是什么?圣经中文译本将它译成“耶和华”正确吗?公元前六世纪,古以色列南北国先后被吞灭流放以前,人们是知道 YHWH 的读音的。亡国流放以降,人们害怕得罪神,渐渐不敢直呼圣名。及至公元二世纪,YHWH 在犹太人传统里成了“避而不可说之名”,人们再也不提说神的名字了。平时谈及神的时候,就简称 Hashem (“那名字”)。恭读圣经或颂读祈祷文的时候,为了表示敬畏之情就非说 Adonai (“我主”)代替 YHWH 不可。

其实,流放前情况并非如此。人们不单知道 YHWH 的读音是什么,祭司们更明白用之来称呼神的重要性。出埃及记 33 章记载说,神告诉摩西,人在有生之年不能看见神的面(20节),却答应向他启示自己是怎样对待众生灵,怎样管理宇宙的(参看 13 节,“神的道”,即神的作为的意思)。于是,神就刻意地重复说出自己名字的读音,说:“YHWH, YHWH 是有怜悯有恩典的神,不轻易发怒,并有丰盛的慈爱和信实(出埃及记 34. 6)。”此外,民数记第 6 章记载道,神吩咐祭司们要常常鼓励百姓。24-26 节说:“愿 YHWH 赐福给你,保护你。愿 YHWH 使他的脸光照你,赐恩给你。愿 YHWH 向你仰脸,赐你平安。他们(祭司们)要如此奉我的名为以色列人祝福,我就赐福给他们。”足见,那时候神的名字家喻户晓。

再说，“哈利路亚！”(Hallelujah)是古以色列人歌颂神的诗词中十分常用的一句。Hallelujah 是复合词，由Hallelu和Yah组成。Hallelu是“你们要赞美”的意思，Hallelujah是“你们当赞美 Yah”的意思(古英语“j”的读音是“y”)。可见，Yah 是 YHWH 的缩写，是一种简称。作为 YHWH 的简称，Yah在希伯来语圣经的诗篇中共出现41次。如诗篇150.1, 6；68.19等。Yah也见于出埃及记15.2；以赛亚书12.2和26.4。以赛亚书26.4说：“你们要倚靠YHWH，直到永远，因为Yah YHWH是永存的磐石。”遗憾的是，原文中Yah YHWH这样把神的名字重复两次的独特之处，中文圣经没有把它翻译出来。

此外，民间有个做法，人们给孩子起名的时候，喜欢把圣名的缩写附加在名字的背后。如“以赛亚”，其实，希伯来语是Yeshayahu，即Yesha + Yahu，意思是Yah 是拯救。又如“西番雅”，希伯来语是Tzfyanyah，即Tzfan + Yah，意思是Yah 隐藏。这个做法，在古以色列南国流放甚至回归以后，仍然流行。如“撒迦利亚”，希伯来语是Zechareyah，意思是Yah 念念不忘。当今以色列国总理内坦尼亚胡的名字，希伯来语是Netanyahu，即Netan + Yahu，意思是Yah 赐给。

足见，YHWH 第一个音节是Yah，这一点是有迹可寻的。

至于第二个音节的读音，大部分学者专家推测是we⁵。专家们这样推测是根据狄奥多勒的一句话，狄氏论及YHWH的读音的时候写道：“撒玛利亚人称之为IABE⁶。”狄奥多勒(Theodoret of Cyrus)是公元五世纪叙利亚人，是希腊东正教会赛鲁斯地方一位著名的主教。“IABE”是YHWH的希腊文译音，“IA”的读音就是“Ya”。至于第二个音节“BE”，专家们认为是“we”的译音。他们认为，狄氏以“B”代替“W”是因为希腊文没有等同“W”的字母⁷。就这样，专家们推论狄氏的话的意思是：撒玛利亚人称神的名字为“Yawe”。他们认为，古撒玛利亚人的宗教传统基本上是独立发展的，未受到犹太人忌讳传统的影响。因此，神名字的读音就正确地承传了下来。

YHWH 翻译成“耶和華”正确吗？

圣经中文译本将神的名字译成“耶和華”正确吗？这就要从“耶和華”这名字的源起说起。它是翻译自圣经英语译本钦定本，钦定本把YHWH译成Jehovah，中文圣经就跟随译成“耶和華”了。(钦定本英语叫Authorised Version或King James Bible，是十七世纪的译本。)那么，Jehovah这样翻译正确吗？它的源起又是怎么样的呢？

公元前一至二世纪，犹太人以十诫的第三诫为理据，断定了YHWH是“避而不说之名”。颂经祈祷的时候，绝不读出神的名字，而是以Adonai(“我主”)一词代之。到了公元七世纪，马所拉学士们更在YHWH这四个辅音字母的下面附加记号。为了提醒人们看见“YHWH”的时候就读“Adonai”，所加入的记号正是原属“Adonai”一词的三个元音a-o-a的符号⁸。记号加过以后，יהוה变成了יהוה，这就等于YHWH变成了YeHoWaH。

但对犹太人来讲，附加的记号纯属提示性标志，不是神名字的一部分，根本不存在像“Yehowah”这样的名字，更不用说把它当作神的名字读作“耶和華”了。由此可

见，十七世纪钦定本的翻译是缺乏根据的，中文圣经跟随钦定本翻译也就错了，“耶和華”并非神至圣的名字。其实，当今大部分英语圣经已不再将 YHWH 翻译成 Jehovah 了，而是跟随犹太人的传统(即尊称神为 Adonai)，翻译 the LORD(“主”)了。

YHWH 的中文译音是“雅伟”

对至圣的名字存敬畏之心是对的。但是，以十诫的第三诫为理据，断定 YHWH 是“避而不说之名”却是不必要的。第三诫只是说不可妄称 YHWH 你神的名，并没有说不可呼求圣名。不知道 YHWH 的读音，试问又如何呼求神的名呢？按照大部分学者专家的说法，YHWH 的读音是 Yahweh。按国音发音，汉字中语音比较接近 Yahweh 的，可数“雅伟”或“雅维”。(按粤音的话，可数“也伟”或“也维”。)

总之，YHWH 这名字的意思是，至高无上的创造主是不可言喻的，但却近在咫尺，与人同甘共苦。

啊，可歌可颂独一无二真神的名字！

“我们天上的父，愿人都尊你的名为圣⁹。”

撰稿人：梁家铿

<http://liverpool.christiandiscipleschurch.org/>

备注：

1. 参 New American Standard Bible, New King James Bible, New Revised Standard Version, New International Version 等。
2. Complete Jewish Bible。
3. 《摩西五经》指创世记, 出埃及记, 利未记, 民数记, 申命记。是圣经的首五卷。
4. 《道德经》开卷首句说：“道可道，非常道，名可名，非常名”。与“我是怎样就怎样，我将来怎样就怎样”有异曲同工之妙。
5. 但推测毕竟是推测。关于第二个音节的读音，至今众说纷纭。
6. Theodoret, *Quaestiones in Exodum*《出埃及记中的难题》。
7. YHWH 中的“H”，狄氏在译音中省略了。因为希腊文并没有等等的字母。
8. Adonai 一词中最后的字母“i”，是“我的”的意思，在语言形态学里属人称后缀 (personal suffix)。Adon 是“主”的意思，Adonai 是“我主”的意思。
9. 耶稣的话。出自《新约圣经》主祷文。